



# SLOVENSKI STANDARD

## SIST EN 12984:2006

01-marec-2006

Glavni namen tega standarda je opredeliti zahtevane pogoje za varnost in higijeno pri uporabi prenosnih in/ali ročno vodljivih strojev in aparatov za mehanično pogonjeno rezanje. Standard opredeljuje tudi zahtevane pogoje za varnost in higijeno pri uporabi strojev in aparatov za mehanično pogonjeno rezanje.

Food processing machinery - Portable and/or hand-guided machines and appliances with mechanically driven cutting tools - Safety and hygiene requirements

Nahrungsmittelmaschinen - Tragbare und/oder handgeführte Maschinen und Geräte mit mechanisch angetriebenen Schneidwerkzeugen - Sicherheits- und Hygieneanforderungen

[SIST EN 12984:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-bc77c0819c0/sist-en-12984-2006)

Machines pour la transformation des produits alimentaires - Machines et appareils portatifs et/ou guidés à la main munis d'outils coupants mécaniquement - Prescriptions relatives à la sécurité et à l'hygiène

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 12984:2005

### ICS:

67.260	Tovarne in oprema za živilsko industrijo	Plants and equipment for the food industry
--------	--	--

SIST EN 12984:2006

en

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN 12984:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006>

ICS 67.260

English Version

## Food processing machinery - Portable and/or hand-guided machines and appliances with mechanically driven cutting tools - Safety and hygiene requirements

Machines pour la transformation des produits alimentaires -  
Machines et appareils portatifs et/ou guidés à la main  
munis d'outils coupants mus mécaniquement -  
Prescriptions d'hygiène et de sécurité

Nahrungsmittelmaschinen - Tragbare und/oder  
handgeführte Maschinen und Geräte mit mechanisch  
angetriebenen Schneidwerkzeugen - Sicherheits- und  
Hygieneanforderungen

This European Standard was approved by CEN on 26 September 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

**Contents**

Seite

Foreword .....	4
Introduction .....	5
1 Scope .....	6
2 Normative references .....	9
3 Terms and definitions .....	10
4 List of significant hazards .....	10
4.1 General .....	10
4.2 Mechanical hazards .....	10
4.3 Electrical hazards .....	11
4.4 Hydraulic/pneumatic hazards .....	11
4.5 Noise hazards .....	11
4.6 Vibration hazards .....	11
4.7 Hazards from non-compliance with ergonomic principles .....	11
4.8 Hazard from non-compliance with hygiene principles .....	11
5 Safety and hygiene requirements and/or protective measures .....	12
5.1 General .....	12
5.2 Mechanical hazards .....	12
5.3 Electrical hazards .....	15
5.4 Hydraulic and pneumatic hazards .....	15
5.5 Noise .....	16
5.6 Vibrations .....	16
5.7 Ergonomic requirements .....	16
5.8 Hygiene and cleaning .....	16
6 Verification of safety and hygiene requirements and/or protective measures .....	17
7 Information for use .....	19
7.1 General .....	19
7.2 Operating instructions .....	19
7.3 Training of operators .....	20
7.4 Marking .....	20
Annex A (normative) Design principles to ensure cleanability of portable and/or hand-operated machines and appliances equipped with mechanically driven cutting tools .....	22
Annex B (normative) Common hazards for food processing machines and reduction requirements applicable to portable and/or hand-operated machines .....	28
Annex ZA (informative) Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 98/37/EC .....	30
Bibliography .....	31

**Figures**

Figure 1 — Cutting saw .....	6
Figure 2 — Leg saw, horn saw .....	6
Figure 3 — Sternum saw .....	7
Figure 4 — Reciprocating saw .....	7
Figure 5 — Band saw for carcasses .....	7
Figure 6 — Pincer/shear .....	7
Figure 7 — Pincer for cutting the feet of pigs/shear .....	7
Figure 8 — Derinder .....	8
Figure 9 — Flexible driven circular knife .....	8
Figure 10 — Fixed guard on circular saws .....	13
Figure 11 — Fixed guard on horn or leg saws .....	13
Figure 12 — Fixed guard (spacer) on shear for cutting the feet of pigs .....	14
Figure 13 — Cutting saw .....	17
Figure 14 — Leg saw, horn saw .....	17
Figure 15 — Sternum saw .....	17
Figure 16 — Reciprocating saw .....	17
Figure 17 — Band saw for carcasses .....	17
Figure 18 — Horn, leg shear .....	17
Figure 19 — Shear for cutting the feet of pigs .....	17
Figure 20 — Derinder .....	17
Figure A.1 — Smooth surfaces – food area .....	23
Figure A.2 — Angles and radii in the food area .....	24
Figure A.3 — Angles in the food area .....	24
Figure A.4 — Intersecting surfaces in the food area .....	25
Figure A.5 — Admissible fasteners – head profiles .....	26

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 12984:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006)

[be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006)

## Foreword

This European Standard (EN 12984:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC “Food processing machinery — Safety and hygiene requirements”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2006.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

For relationship with EU Directive(s), see informative Annex ZA, which is an integral part of this European Standard.

It is one of a series of European Standards for meat processing machinery, in compliance with EN 1672-2 and Annex B.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

[SIST EN 12984:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006>

## Introduction

This European Standard is a type C standard as stated in EN ISO 12100-1.

The machinery concerned and the extent to which hazards, hazardous situations and events are covered are indicated in the scope of this European Standard.

When provisions of this type C standard are different from those which are stated in type A or B standards, the provisions of this type C standard take precedence over the provisions of the other standards, for machines that have been designed and built according to the provisions of this type C standard.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 12984:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c79d8080-435a-403b-a4e0-be77c6b8f9cb/sist-en-12984-2006>

## 1 Scope

1.1 This European Standard covers portable and/or hand-guided machines and appliances equipped with mechanically driven cutting tools.

This European Standard specifies requirements for the design and manufacture of portable and/or hand-guided machines and appliances equipped with electrically, hydraulically or pneumatically driven cutting tools (see Figures 1 to 9), hereinafter referred to as “machines”.

The machines covered by this European Standard are used for slaughtering animals, for cutting up animal carcasses, poultry and other foodstuff such as e.g. fish.

They are mainly intended for use in slaughterhouses and rooms, which are used for cutting and preparing. These machines are used for the industry and trade.

This European Standard deals with all significant hazards, hazardous situations and events relevant to machines, appliances and machinery, when they are used as intended and under the conditions foreseen by the manufacturer (see Clause 4).

This European Standard deals with the hazards which can arise during commissioning, operation, maintenance and de-commissioning of the machine.

This European Standard is not applicable to portable and/or hand-guided machines and appliances equipped with electrically, hydraulically or pneumatically driven cutting tools, which are manufactured before the date of publication of this European Standard by CEN.

1.2 This European Standard covers the following machines subdivided into tool types:

1.2.1 Saws (see Figures 1 to 5)

- Circular saws (see Figures 1 and 2);
- straight blade reciprocating saws (see Figures 3 and 4);
- band saws (see Figure 5).

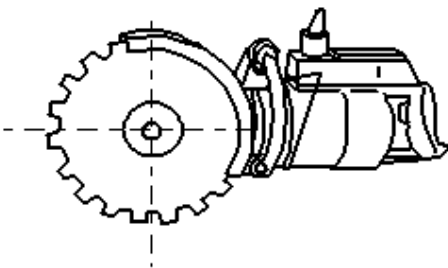


Figure 1 — Cutting saw

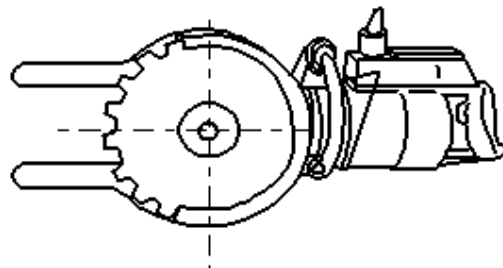


Figure 2 — Leg saw, horn saw



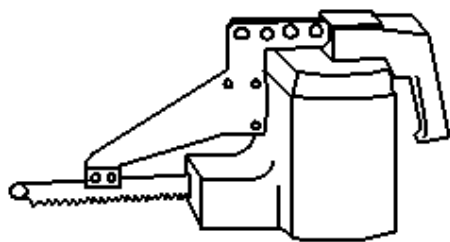


Figure 3 — Sternum saw



Figure 4 — Reciprocating saw

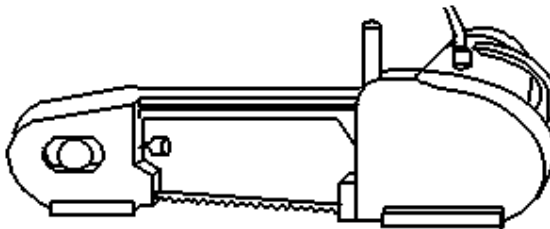


Figure 5 — Band saw for carcasses

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
[standards.iteh.ai](http://standards.iteh.ai)

1.2.2 Shears, pincers (see Figures 6 and 7)

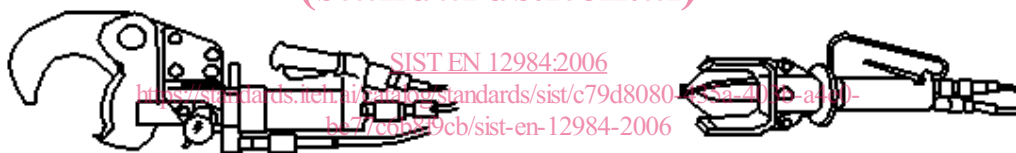


Figure 6 — Pincer/shear

Figure 7 — Pincer for cutting the feet of pigs/shear

1.2.3 Knives (see Figures 8 and 9)

- Ring-blade circular knives;
- circular knives with simple or double blade;
- reciprocating knives with one or two straight blades;
- rotating knives.

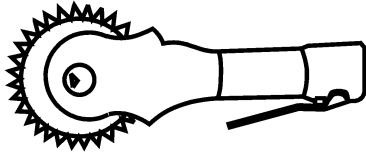


Figure 8 — Derinder

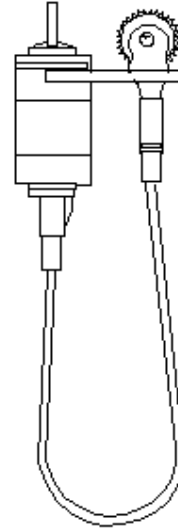


Figure 9 — Flexible driven circular knife

Portable and/or hand-guided machines are constructed of a machine housing with a motor or pressure cylinder within the housing, or a motor which drives the tool via a flexible drive cable, the tool being hand-held at the place of use or being hand-guided on a movable device.

The motor or drive can comprise electrical, hydraulic or pneumatic components.

For weight balancing, a suspension unit with a tensioning spring or a counter-balancer can make the work easier for the operator. This equipment is not covered by this European Standard.

### 1.3 Intended use

Portable and/or hand-guided machines are used on suspended or lying, stunned and blood-drained animals for cutting off legs, feet and horns, for cutting out anuses, for skinning, for opening the sternum, for halving, quartering or further cutting carcasses and for removing fat.

Although it should be advised against, this European Standard, taking into account practice, deals with the hazards due to cleaning with pressurised water.

With the aim of clarifying the intentions of this European Standard and avoiding doubts when reading it, the following assumptions were made for operation:

- only designated and instructed persons operate the machine,
- place of use is adequately lit, and

the equipment will be used in an environment with hygiene hazards but without other special hazards.

## 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this European Standard. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

CR 1030-1, *Hand-arm vibration — Guidelines for vibration hazards reduction — Part 1: Engineering methods by design of machinery*

EN 574:1996, *Safety of machinery — Two-hand control devices — Functional aspects — Principles for design*

EN 953:1997, *Safety of machinery — Guards — General requirements for the design and construction of fixed and movable guards*

EN 954-1:1996, *Safety of machinery — Safety-related parts of control systems — Part 1: General principles for design*

EN 982, *Safety of machinery — Safety requirements for fluid power systems and their components — Hydraulics*

EN 983:1996, *Safety of machinery — Safety requirements for fluid power systems and their components — Pneumatics*

EN 1672-2:2005, *Food processing machinery — Basic concepts — Part 2: Hygiene requirements*

EN 28662-1:1992, *Hand-held portable power tools — Measurement of vibrations at the handle — Part 1: General (ISO 8662-1:1988)*

EN 60204-1:1997, *Safety of machinery — Electrical equipment of machines — Part 1: General requirements (IEC 60204-1:1997)*

EN 60529, *Degrees of protection provided by enclosures (IP Code) (IEC 60529:1989)*

EN 60745-1:2003, *Hand-held motor-operated electric tools — Safety — Part 1: General requirements (IEC 60745-1:2001, modified)*

EN 61558-2-6, *Safety of power transformers, power supply units and similar — Part 2-6: Particular requirements for safety isolating transformers for general use (IEC 61558-2-6:1997)*

EN ISO 4287, *Geometrical product specifications (GPS) - Surface texture: Profile method - Terms, definitions and surface texture parameters (ISO 4287:1997)*

EN ISO 11688-1:1998, *Acoustics — Recommended practice for the design of low noise-machinery and equipment — Part 1: Planning (ISO/TR 11688-1:1995)*

EN ISO 12100-1:2003, *Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 1: Basic terminology, methodology (ISO 12100-1:2003)*

EN ISO 12100-2:2003, *Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 2: Technical principles (ISO 12100-2:2003)*

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this European Standard, the terms and definitions given in EN ISO 12100-1:2003 and the following apply.

#### 3.1

##### **hand-guided machines**

motor or pressure cylinder and the tool are one and are mounted on a movable device and hand-guided during use

#### 3.2

##### **portable machines**

drive and the tool are one and are carried to their place of use and hand-guided during use; power transmission between motor and tool is also possible by means of a flexible drive cable. The drive can be a motor or a cylinder

#### 3.3

##### **spring balancer – counterbalance**

system on which the machine is suspended and which balances the major portion of the weight

### 4 List of significant hazards

#### 4.1 General

iTeh STANDARD PREVIEW

This clause and Annex B contains all the significant hazards, hazardous situations and events, as far as they are dealt with in this European Standard, identified by risk assessment as significant for this type of machinery and which require action identified to eliminate or reduce risk.

NOTE Before using this European Standard it is important to carry out a risk assessment according to EN 1050:1996 of the portable and/or hand-guided machines to check that it has identified all significant hazards hazardous situations and events in this clause.

#### 4.2 Mechanical hazards

##### 4.2.1 Zone 1

Cutting part

Hazard from cutting or severing limbs and injuries of the body

##### 4.2.2 Zone 2

Transmission mechanism from motor to cutting part

Severing or entanglement hazard of fingers or hand

##### 4.2.3 Zone 3

Protective covers

Hazard from ejected parts